

yikin tínduy<u>u</u> chilacayote	yuku monte, cerro, montaña
yoko espiga	yuk<u>u</u> arbusto, hierbas
yok<u>o</u> panal	y<u>u</u>te río
yok<u>o</u> vapor	yuu petate
yoo luna; mes	y<u>u</u>u piedra
yo'o raíz; cuerda	yúyú gota, rocío
yuch<u>i</u> cuchillo	y<u>u</u>'ú espantarse, temer
yuchi harina; polvo	yu'u boca; entrada; orilla
yujnu árbol; madera	yu'va hilo; hielo

Este vocabulario sólo consiste en una corta lista de palabras, y de ninguna manera pretende incluir todas las palabras del idioma mixteco.



El Mixteco

Idioma de una Cultura Antigua



Con un Breve Vocabulario

Mixteco de San Esteban Atláhuca

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2009

Asesoras lingüísticas: Ruth Mary Alexander
Cornelia Mak

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/atatlahuca/L197-LeerMixteco-mib.htm>

Primera edición	1971	2C
Segunda edición	2008	1C
Tercera edición	2009	(versión electrónica)

El mixteco: idioma de una cultura antigua
Mixteco de San Esteban Atatláhuca (mib)

vek̄aa cárcel
vetu ceñidor de mujer
veyi pesado
ve'e casa
ve'e jniñu municipio

vijna hoy
viko fiesta
viko nube
víkó nublado

víli juguete
vílu gato
vítá suave, blando
vitu viga
vixi dulce; tibia
vi'nde nopal

X

xeen afilado; feroz
xeen ni enojado
xe'en manteca, grasa
xe'va barranca
xikó vender
xiko sabor; olor
xiko veintena
xiku sobrina
xini cabeza; cima

xixi tía
xiyo falda de lana
xu'ún dinero

Y

yáá lengua
yaa música; canto
yaa ceniza
yáá ñú'un llama de fuego
yachi pronto, rápido
yajni cerca
yaka troje, coscomate
yata espalda; atrás
yau maguey
yau hoyo
yau kava cueva
yá'a aquí
ya'á éste, ésta
ya'a chile
ya'u pago
ya'u mercado; caro
yéji come
yiki hueso
yiki kúñu cuerpo
yiki ndíví cascarón
yíkín tierno; infantil
yikin íñú calabaza

stívi equivocarse

stóo dejar

stoo tío

súchí niño, niña

súchí joven; menor

sukun cuello

suní también

T

tachi aire, viento; espíritu

taja trueno

tájí enviar, mandar

taji sembrar, plantar

tajna remedio, medicina

taka nido (de pájaro)

taká todos

tava quitar, sacar

táxín cosechar frutos o café

ta'u romperse, quebrarse

ta'u heredad, herencia

teyu banquito

te'yu podrido

tichí aguacate

timii abejón

tijni varios

tíka chapulín

tikacha polvo

tikuaá íyá limón

tikuítí papas

tikuun cebolla

tikuva mariposa

tivi fusilar, soplar

tiví descomponerse

toto roca, peña

to'o jefe, autoridad

tuku otra vez; diferente

tútu chiflar

tutu papel

U

una ocho

uni tres

uu dos

uxa siete

uxi diez

u'u duele; difícil

u'un cinco

V

va'a bueno, bien

va'a ga mejor

vá'ú coyote

El idioma mixteco

El idioma mixteco es una lengua muy antigua. Lo hablaron miles de personas por mucho tiempo antes de que los conquistadores trajeran la lengua española a este continente. Los mixtecos tenían facultades artísticas muy desarrolladas. Hacían trabajos hermosos en plata y oro, en piedras preciosas y en muchas cosas más.

También escribieron la historia de sus reyes durante casi mil años antes de que llegaran los conquistadores a México. No escribieron usando el alfabeto como lo conocemos en la actualidad, sino que usaron palabras representadas por medio de dibujos y símbolos (jeroglíficos). Pintaban o grababan estas historias en papel, en pieles de animales, en loza, en piedras y en madera. La gente podía leer estas historias con dibujos tan fácilmente como podemos leer el mixteco o el español en la actualidad.



Algunos de sus libros con palabras dibujadas han sido encontrados en sitios arqueológicos y preservados en museos, para que podamos verlos y entender la historia de los antiguos mixtecos.

Algunos de los frailes que vinieron de España aprendieron el mixteco, y ellos fueron los primeros que empezaron a escribirlo con los símbolos de los españoles, o sea, el alfabeto que usamos hoy en día. En el año de 1593 Fray Antonio de los Reyes escribió una breve gramática de la lengua mixteca tal como se hablaba por el rumbo de Teposcolula.

Ahora podemos escribir el mixteco con más exactitud que antes. Es importante saber leer y escribir en mixteco ya que es nuestro idioma materno; y además facilita el aprendizaje del español. En estas páginas se encuentra un breve vocabulario en el cual se traduce al español el significado de las palabras en mixteco.

ñúú de noche, noche
ñuu pueblo
ñu'un fuego
ñu'un tierra, terreno
ñú'un contiene

O

okō veinte
okō uxi treinta

P

páñú rebozo
pe'lo terrón, trozo
pílí guajolotito

S

sáá antes, hace mucho tiempo
saa pájaro
sajin sobrino
sájnéñu estorbar
sájniñu trabajar
sanaa tal vez, quizás
sanaa-ni de repente
sándaq arreglar, resolver
sau lluvia
sava mitad, una parte; algunos

sá'a hacer, fabricar, causar
sa'í secretamente, escondido
sa'ma ropa; tela
sa'va rana
sété rasurar
se'e hijo, hija
sií ni alegre, feliz
siín diferente, aparte
siki espalda; encima de
sí'ví nombre
skándíje convencer, persuadir
skéndoō dejar, abandonar
skíku cumplir, obedecer
skíjné'an juntar; comparar
skuá'a estudiar
skúchi bañar
skúun bajar una cosa
soko hambre, apetito
sokō ofrecer
soō cáscara
só'ó sordo
so'o oreja
staa tortilla
stáa jalar
stáa tachi respirar
stíin pegar, unir

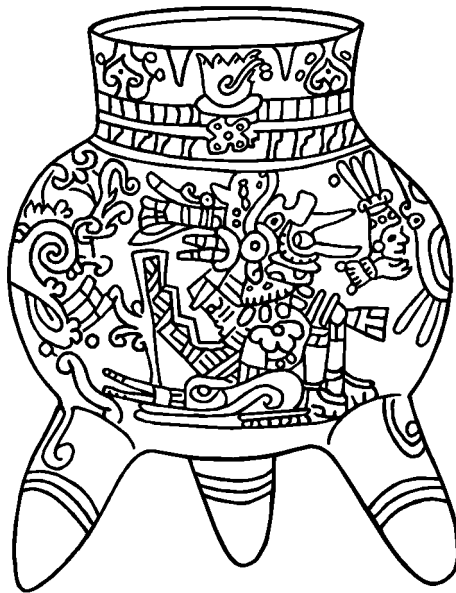
ndije verdadero, sincero
ndij̄in ala
Ndij̄nu Tlaxiaco
ndika plátano
ndiko moler
ndíso j̄n̄í̄nu tiene
 autoridad
ndixú'ú chivo
ndika abrir la boca
ndiki cuerno
ndikin semillas
nd̄indúú ambos, los dos
nd̄inúní los tres
nd̄ivii todos
nd̄iv̄i huevo, blanquillo
nd̄iv̄i volver a entrar
nd̄iyi muerto, cadáver
nd̄i'i todo; acabarse
nd̄i'yi granos, llagas
ndoko zapote
ndoo limpio
ndoo caña
ndoo quedar
ndo'o sufrir
nduchi frijol

ndúkú buscar
ndute agua
nduva'a mejorarse
nd̄uȳu k̄aa clavos
ni'̄in encontrar, obtener
n̄í entero; en todo lugar
n̄í k̄ani por siempre
n̄í k̄a'nu por todo el
 mundo
niñi mazorca
niñi sangre
numa cesar de llover
nuni maíz

Ñ
ñani hermano de un hombre
ñasi'í esposa
ñayuu gente
ña'an mujer
ñii sal
ñii piel, cutis
ñíñí granizo
ñí'in temascal
Ñukaa Putla
Ñuko'yó México, D.F.
ñukuii zorra

El mixteco usado en el presente libro es el que se habla en San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca. Cada pueblo mixteco tiene algunas palabras distintas de las que usan los demás pueblos. La presente obra no pretende hacer cambios en ninguna de estas palabras ni hacer el idioma uniforme, por lo que se recomienda que cada persona pronuncie las palabras conforme a la manera que acostumbre a decirlas en el lugar en donde vive.





máni solamente
maní amar, querer
me'ñú entre

N

naa perderse
naje'e ¿por qué?
nájnu'un como, en esta manera
nakaji escoger
nakani jnu'un relatar
nakani ni arrepentirse
nakate lavar
naku'a devolverlo
nakuni reconocer
nama jabón
nandii brillar el sol
nani'in encontrar otra vez
naña chayote
nasama cambiar
nasáva'a reparar
nastáa barrer
nastútú rejuntar
nasuú no es, incorrecto
nataka reunirse
nateku revivir
náva'a para que

ná'án recordar
ná'án por largo tiempo
ná'in sin duda, de todos modos
ná'nu grandes
ndaá fibra
ndayáu ixtle
ndaá verdad, verdadero
ndaá subirse
ndajniñu cosas
ndajnu'ún platicar, conversar
ndakáa llave
ndaku imitar
ndáku i tátá i imita a su papá
ndaaku escoba
ndasí muchísimo, demasiado
ndayó'o zacate
nda'a mano; hoja; rama
ndá'ú pobre, humilde
nda'va apagar
ndetátú descansar
ndeyu comida
nde'e fruta
nunde'é árbol frutal
nde'yu lodo
ndíchí sabio
ndichi ejote

kuíkó girar, revolver
kuiya año
kuítí corto
kuiti absolutamente
tú kuiti absolutamente nada
kujiká irse lejos
kujnénu estar ocupado
kuka peine
kúká rico
kukanu tener vergüenza
kukuéé tardar, dilatarse
kúkuéé-ni todo bien, sin novedad
kukuí'yá ni estar triste
kumani faltar, carecer
kundá'á cargar en la mano
kundá'ú ni amar, tener misericordia
kundetú esperar
kundijin amanecer
kundikin seguir
kuni anoche
kuni querer, desear
kunu correr
jínu i está corriendo
kusu dormir
kíxí i está durmiendo

kutútú juntarse
kutu'va ser educado, listo
kuun cuatro
kuxíni cenar
kuyajni acercar
ku'ni amarrar
kú'ú enfermo
ku'u hermana de una mujer
ku'un contener; vestirse
ku'va medida, grado

L
lanchi borrego
lású trenzas en el pelo
lélú sombrero
lítú cabrito
lí'li gallo
lii desnudo; liso
vichí líi i está desnudo
lúlí pequeño, chico
suchi lúlí niño
luu bonito, bello

M
ma una negativa
ma kúu no se puede
máá aquel, él mismo

Las vocales

El mixteco tiene las mismas cinco vocales que el español:

a e i o u

Además, tiene una sexta vocal, la **i** la cual aparece en las siguientes palabras:

ndiví	huevo
kiti	animal
kimi	estrella
andiví	cielo
sií	feliz, alegre



kúsií ni de él está alegre

Las 6 vocales del mixteco también pueden ser nasalizadas, es decir, la palabra se pronuncia con aire saliendo por la nariz. Estas palabras tienen la letra **n** al final de la palabra para indicar que las vocales son nasalizadas. Note la diferencia entre estos pares de palabras semejantes:

u'ḡ	duele	kḡa	metal
u'ḡn	cinco	kḡan	acostumbrarse
kuu	morir	kuáá	ciego
kuḡn	cuatro	kuáán	amarillo

Así que, todas las palabras con vocales nasalizadas terminan con **n**. La **n** no se pronuncia como en el español, sino que indica la nasalización de las vocales.

ka'an	hablar	koḡ	culebra, serpiente
ka'mu	quemar	ko'o	beber, tomar una bebida
ka'nde	cortar	kuaa	anochecer, obscurecer
ka'ndi	explotar, tronar	kuáá	ciego
ka'ni	calor; sudor	kuaan	comprar
ká'nu	grande	ni jeen de	lo compró
ka'u	leer; contar	kuáán	amarillo
ká'ú	grave, peligroso	ita kuaán	flor amarilla
kejéé	comenzar	kuajníñu	emplear, servir
kenda	ir afuera, salir	kuanda'u	sombra
kendoo	quedarse	kuanu'un	regresó
ké'é	tocar	kuatá'ú	aceptar, consentir
kiji	venir	kuḡ'a	dar
kiji	calentura	kuḡ'a	hermano de una mujer, hermana de un hombre
kijná'an	encontrarse con	kua'an	irse
kíxí	duerme	kuá'án	ivaya!, ivete!
ki'in	irse	kuēchi	pecado, falta
ki'in	tomar, aceptar; comprar	kuéchi	chiquitos; pedacitos
kinḡ	marrano	kuēku	reírse
kisi	olla	jéku i	se ríe
kiti	animal	skuéku	hacer reír
kivi	día	kuéñu	ardilla
kivi	cántaro	ku'e'nu	crecer
kiyi	blanco	ni je'nu	creció
kolo	guajolote	ku'e'yi	enfermedad
		kuíi	verde
		kuíjín	blanco

I

iīn uno
iīn iīn uno por uno
iīn-ni uno nada más
iīn nueve
inga otro
inga jínu otra vez

J

jéé nuevo
jéen compra
jéen xiko huele
jéjnínu sirve, lo usa
jeni sueño
jenu cajón, ataúd
jési ni desayuna
jétú duele
je'e pie; fondo
jé'mu quema
jé'nde corta
jé'ni mata
jé'nu crece
jíká lejos; ajeno
jíka anda, va
jíta canta
jito cama; estante
jíto mira, ve

jito'o dueño, jefe
jiyo comal
jí'i bebe, toma
jí'i muere
ji'i hongo
jná'an compañeros, miembros de una misma clase
jniñu trabajo
jnīi agarrar
jníñí ratón
jnúú negro, oscuro
jnu'un palabra

K

k̄a metal; campana
kaa subir, ascender
k̄aan acostumbrarse
kaan taladrar, agujerar
kachi algodón
kachi decir
kaji comer
skáji dar de comer
yéji está comiendo
kájí claro; sincero
kaka andar, caminar
jíka i él está caminando
kaka jé'é i él irá a pie
kánuú preciso; importante

La letra x

En mixteco la letra **x** se pronuncia como en la palabra “Xola” en español. Observe cómo se pronuncia en las siguientes palabras en mixteco:

xini	cabeza
ixi	pelo
xiku	sobrina
xijni	nariz
xoyo	falda de lana
xiko ní	Ud. vende
kíxí i	el niño está durmiendo

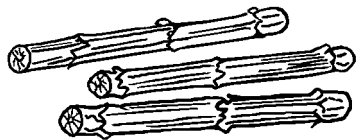


xixi yo kúu ña ella es nuestra tía

El símbolo '

El símbolo ' es el “saltillo”, e indica un breve corte de voz o pausa en la pronunciación de las palabras.

nda̱	verdadero	u̱	dos
nda'a	mano	u'u	duele
sama	cambiar	yaa	canción
sa'ma	ropa	ya'a	chile



ndo̱ caña



ndo'o tenate

VOCABULARIO MIXTECO

A

á partícula que indica una pregunta

á kuu ¿se puede?

á va'a ¿es bueno?

áchí dice

andiví cielo

ánuá alma, corazón

as̱n sabroso

CH

chaká pescado

chani nieto, nieta

chikua'á medir, pesar

chindéé ayudar

chinduji enterrar, sepultar

chinú'ún adorar,
reverenciar

chisóó añadir

chítú lleno

chikín tuna

chi'ín zorrillo

chókó hormiga

cho'ó pulga

cho'o cocer, hervir

chúku piojo

chunaa pagar

chúún gallinas, pollos

chuv̱a'a guardar

chu'un poner

I

íchí seco, árido

ichi camino, dirección

ichi secarse

ii delicado; sagrado

ín está parado

iku ayer

iku **ñúú** anteayer

ina perro

ini adentro, en

ini atardecer

iñu seis

iñu espinas

isá pasado mañana

isa elotillo, jilote

iso conejo

ita flor

itu milpa

ixi cabello, lana

Cuento iso jíin vahú

Vēji ná castūhun ná iin cuento lulí núū ní, te núu cusī ni ni jíin. Íyó jnúhun jeē jíca cuu iso ni jinū tī jehē vihndé. Te suni hora yúcuan ní jinū vahú, ni najnáhan jíin tí.

Te ni cahān vahú jíin iso:

—Vijna te caji rī rohó, chi yōhyo jíí rī sōco, áchí jíin tí.

Te ni cahān iso jíin vahú:

—Tuú, stóō, ma cáji ní sáña, chi tú asīn yéji cūñu ná, chi tēe lúli-ni cúu ná. Núu cúní ni te na cáji yō chīquín yáha, chi yōhyo vixī, achí iso jíin vahú.

yuu	petate	ndeyu	comida
yu'u	boca	nde'yu	lodo

soq

cáscara

sq'o

orejas



Tu íyó só'o ndika, chi íyó sóo ndika.

El plátano no tiene orejas, sino que tiene cáscara.

uū nda'a de

sus dos manos (de él)

ú'u nda'a de

le duele la mano (a él)

Kúní de tí.

Él quiere el animal.

Ku'ni de tí.

Él amarrará al animal.

Los tonos

La belleza del idioma mixteco se debe en gran parte al uso de diferentes tonos. Tiene muchas palabras con las mismas letras, pero cambian de tono.

Hay un tono alto del cual se dice en mixteco:

ká'án kuíni yó.

Este tono alto se indica con un acento sobre la vocal:

á é í ó ú í

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en la primera sílaba:

lúsu	perrito
vílu	gato
chúku	piojo
jíka de	él está caminando

Las siguientes palabras se pronuncian con tono alto en ambas sílabas:

vá'ú	coyote
jíká	lejos
pílí	guajolotito
lélú	sombrero

También hay muchas semejanzas entre los dos alfabetos. Por ejemplo, los dos alfabetos usan **v** (y no **b** o **w**) para un sonido labial con formas variantes; y **x** (y no **sh**) para una sibilante palatal. Además usan la **i** herida (**ï**) (y no una schwa o una letra con diéresis) para la sexta vocal.

En cuanto a las letras que no son iguales, es muy importante pensar que no hay una sola manera de escribir un idioma. Las decisiones ortográficas se basan en la costumbre, en la convención social, y a veces hasta en los prejuicios. Es un grave error pensar que el uso de una letra en vez de otra es una cosa de gran importancia. La realidad es que una persona con entendimiento e inteligencia puede cambiar de una ortografía a otra sin dificultad.

A continuación se presenta una lista de palabras escritas en los dos alfabetos para dar práctica en hacer el intercambio. Después de la lista, puede leer los primeros párrafos del cuento del conejo y el coyote, pero escrito con el alfabeto tradicional (con **c**, **qu** y **h**). La versión del cuento en la página 20 está escrito con el alfabeto oficial.

Significado	Alfabeto tradicional	Alfabeto oficial de la Academia
bueno	vāha	va'a
dar	cuāha	kuḗ'a
duerme	quíxí	kíxí

Los alfabetos usados para escribir el mixteco a través de los siglos

Este libro de lectoescritura presenta las grafías adoptadas por “La Academia de la Lengua Mixteca” (Ve'le Tu'un Savi) durante la década de los noventa para la escritura de todas las variantes del mixteco. Este alfabeto difiere en algunos aspectos del alfabeto usado en los materiales publicados en el mixteco de Atatláhuca durante los años cincuenta hasta los ochenta. En estos materiales se usó el alfabeto tradicional establecido por los frailes dominicos durante el siglo XVI.

Hay tres diferencias significativas entre el alfabeto tradicional y el alfabeto oficial de la Academia. La primera, consiste en el uso de la **k** en el alfabeto oficial y que reemplaza el uso de la **c** y la **qu** en el alfabeto tradicional de acuerdo con su uso en el español. La segunda diferencia se refiere al uso del saltillo (') en el alfabeto oficial para representar un corte de voz, y que reemplaza el uso de la **h** en el alfabeto tradicional. La tercera diferencia está en la forma de marcar el tono bajo. En el alfabeto oficial, el tono bajo se marca con una línea debajo de la vocal (por ejemplo: **a**). En el alfabeto tradicional, la línea se escribe sobre la vocal (por ejemplo: **ā**).

También hay un tono bajo del cual se dice en mixteco: **ká'án** **ká'nu** **yó**.

Este tono bajo se indica con una pequeña línea debajo de la vocal:

a **e** **i** **o** **u** **i**

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la segunda sílaba:

xin_i	cabeza
taka_a	nido
kue'_e	mucho
ndoo	caña

Las siguientes palabras se pronuncian con tono bajo en la primera sílaba:

t_ee	hombre
nd_oo	quedar
ku_ñu	carne
ki_si	olla

Además, hay tonos medios que no necesitan signo. Vea por ejemplo estas palabras que no tienen ni tonos altos ni tonos bajos, sino tonos medios:

lanchi	borrego
ve'e	casa
ita	flor
tutu	papel

Así que, los tres tonos son bajo, medio y alto, y son más o menos como las notas musicales: **do mi sol**.



El tono bajo se puede comparar con la nota musical “do”.

El tono medio se puede comparar con la nota musical “mi”.

El tono alto se puede comparar con la nota musical “sol”.

Pero el coyote no sabía que esta tuna no estaba pelada. La tuna tenía las espinas todavía, y se la tragó entera, con todo y espinas. Las espinas se atoraron en su garganta y le picaron mucho. El coyote se fue rodando y tosiendo terriblemente.

El conejo se escapó del coyote, y se fue muy lejos.

Cuento del conejo y el coyote

Vengo a contarte un pequeño cuento para que te sientas feliz. Se dice que un conejo estaba caminando y llegó al pie de un nopal. Al mismo tiempo llegó un coyote, y de esa manera se encontraron.

El coyote le dijo al conejo:

—Te voy a comer porque tengo mucha hambre.

Entonces el conejo le dijo al coyote:

—No, tío, por favor no me comas, no estoy sabroso, porque soy muy pequeño. Si tú quieres, vamos a comer estas tunas porque están muy dulces.

El coyote le contestó:

—Está bien, las comeré si tú las pelas.

El conejo tomó una tuna y la peló, y le dijo al coyote:

—Abre la boca muy grande y cierra los ojos, y la meteré en tu boca.

El conejo tomó la tuna que había pelado y se la metió en la boca al coyote.

Después el conejo le dijo al coyote que abriera otra vez la boca y que cerrara los ojos. El coyote confió en él nuevamente. Cerró sus ojos y abrió la boca. El conejo le dio otra tuna.

Vea los cambios de tono en la primera sílaba de las siguientes palabras:

yá'á

color café

ya'a

chile

yá'a

pasar



Aquí hay otras tres palabras que muestran los tres niveles de tono:

yú'ú de

él tiene miedo

yu'u de

su boca (de él)

yú'ú de

él tendrá miedo

Ahora vea la diferencia que hay entre estas palabras que tienen las mismas letras, pero que cambian de tono. La segunda palabra de cada cuadro se pronuncia con el tono bajo en la segunda sílaba, o como se dice en mixteco:

ká'án **ká'nu** **yó**.

viko	fiesta
vikọ	nube



yuku	cerro
yukụ	hierba

yau	maguey
yaụ	hoyo

yuu	petate
yuụ	piedra

ñii	piel
ñiị	sal

iin	uno
iiṇ	nueve

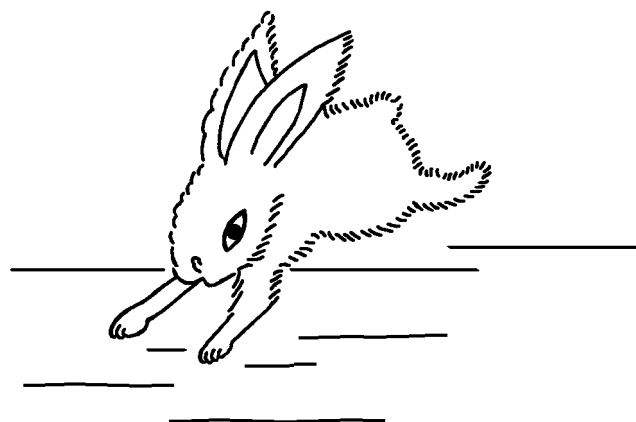
	ñu'un	tierra
	ñu'uṇ	fuego

Te ni ki'in iso **chikín** **jé** ní kende **t̄i soq**, te ni chune **t̄i yu'u vá'ú**.

Te ni ka'an tuku iso **jé** na ndíka tuku **vá'ú** yu'u **t̄i**, te **konen̄i t̄i**. Te ni kandíje tuku **t̄i**, ni **konen̄i tuku t̄i**, te ni ndika **t̄i yu'u t̄i**. Te ni chune iso inga **chikín**.

Te **vá'ú** chi tu jíní **kuiti t̄i jé** násuu **chíkin** ní kende **soq kúu**. Chi **chikín** **ín** iñu **kúu**. Te **ndi'i** nde **jín** iñu ní **kokó-ni vá'ú kua'an**. Te **xeen** ni jiso iñu **ún** **ñí táyoo súkun t̄i**. Te **kótúú** **kóndíí** **t̄i káyu ndasí** **t̄i jé** ni **sá'a iñu ún**.

Te iso ni **kaku t̄i** ni **kujiká-ni t̄i kua'an t̄i**.



Cuento iso jiín vá'ú



Veji ná kastu'un ná ìin cuento lulí núu ní, te núu kusiì ni ni jíin. Íyó jnú'un jee jíka kuu iso ni jinu tì je'e vi'ndé. Te suni hora yúkuan ní jinu va'ú, ni najná'an jíin tí.

Te ni ca'an va'ú jíin iso:

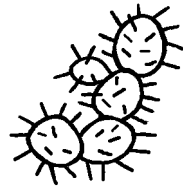
—Vijna te kaji rì ro'ó, chi yo'yo jíi rì soko, áchí jíin tí.

Te ni ka'an iso jíin vá'ú:

—Tuú, stóo, ma káji ní sáña, chi tú asin yéji kuñu ná, chi tee lúli-ni kúu ná. Núu kúní ni te na káji yo chikín yá'a, chi yo'yo vixi, achí iso jíin vá'ú.

Te ni ka'an va'ú:

—Kaji rì núu súkuan, te núu sava'a ró.



Te ni ki'in iso ìin chikín ní sava'a ti. Te ni ka'an iso:

—Ndika ní yu'u ní te koneni ní, te na chúne ná yu'u ní, áchí iso jíin vá'ú.

Es muy importante fijarse en los tonos de los verbos en mixteco, porque el tiempo de algunos verbos se indica solamente por el cambio de tono.

En los siguientes cuadros, la primera frase muestra los verbos en tiempo presente. La segunda frase muestra los verbos en tiempo futuro. Para indicar el tiempo presente, la primera sílaba de los verbos se pronuncia con el tono alto, o como se dice en mixteco: **ká'an kuñi yó**.

nákate ña	ella está lavando
nakate ña	ella va a lavar

ndíko ña	ella está moliendo
ndiko ña	ella va a moler

tútu de	él está chiflando
tutu de	él va a chiflar

ká'u de	él está leyendo
ka'u de	él va a leer

Ahora, para acostumbrarnos a leer los tonos, vamos a pronunciar despacio las siguientes frases, fijándonos muy bien en los tonos:

va'a íyó	está bueno
suchi lúli	niño
jíní de ka'u de	él sabe leer
kée tachi	el viento sopla
kúun sau	está lloviendo
yo'yo luu káa	es muy bonito



Tee yá'a jé'nde de ndayáu jee sá'a de yo'o jíin. Chi kúní de xikó de nuu yá'u Ndiynu. Chi jíni ñú'ún de xu'ún kuu nuni.

Este hombre está cortando ixtle para hacer mecate que quiere vender en el mercado de Tlaxiaco porque necesita dinero para comprar maíz.

La palabra **ni** del mixteco indica el tiempo pasado:

Ni sá'a ña ndeyu.	Ella hizo la comida.
Ni kataka ñayuu.	La gente se reunió.

Hay otra palabra semejante, pero se escribe con un guión para distinguirla de la **ni** del tiempo pasado. Se escribe así: **-ni**

Esta palabra significa “nada más”, o “luego”.

Íyó iin-ni ve'e.	Nada más hay una casa.
Ya'á-ni kúu jee kuní na.	Quiero esto nada más.
Ná ni sínu de jniñu te	Cuando él terminó el
kua'an-ni de.	trabajo, se fue luego.

Así es que hay que distinguir muy bien entre estas dos palabras:

ni	tiempo pasado del verbo
-ni	nada más, o luego

En la frase que sigue, están juntas estas dos palabras:

Súkuan-ni ni sá'a de. Él lo hizo así nada más.